

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

EXALTATION OF THE HOLY CROSS

September 14th



Galatians 6: 14 INTROIT

NOS autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. V. Gloria Patri.

But it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. Ps. May God have mercy on us, and bless us; may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætificas: præsta, quæsumus; ut; cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiÓnis præmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O God, Who dost gladden us this day by the annual solemnity of the exaltation of the Holy Cross, grant, we beseech Thee, that, as we have known its mystery on earth, we may deserve in heaven the reward which it had purchased. Through the same our Lord.

Philippians 2: 5-11

FRATRES, Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu. Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum: et donavit illi nomen, quod est super omne nomen: [*Hic genuflectitur*] ut in nomine Jesu omne genuflectatur cælestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Philippians 2: 8, 9

CHRISTUS factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. V. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

EPISTLE

Brethren, let this mind be in you which was also in Jesus Christ: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God but emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled Himself, becoming obedient even unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a Name which is above all names: [*All kneel*] that in the Name of Jesus every knee should bow, of those that are in Heaven, on earth, and under the earth and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

GRADUAL

Christ became obedient for us unto death: even the death of the cross. V. For which cause also God hath exalted Him and hath given Him a name which is above all names.

8. 
A Lle-lú-ia. *



ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. V. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera: quæ sola fuisti digna sustinere Regem cælorum, et Dominum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: thou only wast worthy to bear the King and Lord of Heaven. Alleluia.

John 12: 31-36

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Nunc iudicium est mundi: nunc princeps hujus mundi eicietur foras. Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad Meipsum. (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus).

GOSPEL

At that time: Jesus said to the multitude of the Jews: Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. (Now this He said, signifying what death He should die.) The multitude answered

- 18. Flammas ne urar succensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii.
- 19. Christe, cum sit hinc exire, da per Matrem me venire ad palmam victoriae.
- 20. Quando corpus morietur, fac, ut animæ donetur paradisi gloria. Amen.

- 18. Be to me, O Virgin, nigh, lest in flames I burn and die, in His awful Judgment Day.
- 19. Christ, when Thou shalt call me hence, by Thy Mother my defence, by Thy Cross my victory;
- 20. When my body dies, let my soul be granted the glory of Paradise. Amen.

After Veneration, the congregation stand and sing the hymn, Hail Redeemer, while the Relic of the True Cross is returned to its repository, and the Priest proceeds to the vestry.

HYMN

Hail Redeemer, King divine!
Priest and Lamb, the throne is Thine;
King, whose reign shall never cease,
Prince of everlasting peace.
Angels, saints and nations sing :
"Praise be Jesus Christ our King;
Lord of life, earth, sky and sea,
King of love on Calvary!"

King, whose name creation thrills,
Rule our hearts, our minds, our wills;
Till in peace, each nation rings
With thy praises, King of kings.
Angels, saints and nations sing :
"Praise be Jesus Christ our King;
Lord of life, earth, sky and sea,
King of love on Calvary!"

3. O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta,
mater Unigeniti!
4. Quae maerebat et dolebat,
pia Mater, dum videbat
nati poenas incliti.
5. Quis est homo qui non fleret,
matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
6. Quis non posset contristari
Christi Matrem contemplari
dolentem cum Filio?
7. Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis,
et flagellis subditum.
8. Vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.
9. Eia, Mater, fons amoris
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.
10. Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.
11. Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
12. Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.
13. Fac me tecum pie flere,
crucifixo condolare,
donec ego vixero.
14. Juxta Crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.
15. Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.
16. Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolare.
17. Fac me plagis vulnerari,
fac me Cruce inebriari,
et cruore Filii.

3. O how sad and sore distressed
was that Mother, highly blest,
of the sole-begotten One.
4. Christ above in torment hangs,
she beneath beholds the pangs
of her dying glorious Son.
5. Is there one who would not weep,
whelmed in miseries so deep,
Christ's dear Mother to behold?
6. By the Cross with thee to stay,
there with thee to weep and pray,
is all I ask of thee to give.
7. For the sins of His own nation,
She saw Jesus wracked with torment,
All with scourges rent:
8. She beheld her tender Child,
Saw Him hang in desolation,
Till His spirit forth He sent.
9. Can the human heart refrain
from partaking in her pain,
in that Mother's pain untold?
10. O thou Mother! fount of love!
Touch my spirit from above,
make my heart with thine accord:
11. Make me feel as thou hast felt;
make my soul to glow and melt
with the love of Christ my Lord.
12. Holy Mother! pierce me through,
in my heart each wound renew
of my Saviour crucified:
13. Let me share with thee His pain,
who for all my sins was slain,
who for me in torments died.
14. Let me mingle tears with thee,
mourning Him who mourned for
me, all the days that I may live:
15. Let me, to my latest breath,
in my body bear the death
of that dying Son of thine.
16. Virgin of all virgins blest!,
Listen to my fond request:
let me share thy grief divine;
17. Wounded with His every wound,
steep my soul till it hath swooned,
in His very Blood away;

Respondit Ei turba: Nos audivimus
ex lege, quia Christus manet in aeternum:
et quomodo tu dicis: Opórtet exaltári
Fílium hóminis? Quis est iste Fílius
hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc
módicum lumen in vobis est. Ambuláte
dum lucem habétis, ut non vos ténebrae
comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris,
nescit quo vadat. Dum lucem habétis,
crédite in lucem, ut filii lucis sitis.

PRÓTEGE, Dómine, plebem tuam
per signum sanctæ Crucis, ab insídiis
inimicórum ómnium: ut tibi gratam
exhibeámus servitútem, et acceptá-
bile fiat sacrificium nostrum.

JESU Christi Dómini nostri Córporis
et Sánguine saginándi, per quem
Crucis est sanctificátum vexillum:
quæsumus, Dómine Deus noster; ut,
sicut illud adoráre merúimus, ita
perénnter ejus glóriæ salutáris potiámur
efféctu. Per eúmdem Dóminum nostrum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

VERE dignum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper, et
ubique grátias ágere: Dómine
sancte, Pater omnipotens, ætérne
Deus. Qui salutem húmani géneris
in ligno crucis constituísti: ut, unde
mors oriebátur, inde vita resúrgeret:
et qui in ligno vincébat, in ligno
quoque vincerétur: per Christum
Dóminum nostrum. Per quem ma-
jestátem tuam laudant Angeli,
adórant Dóminatiónes, tremunt
Potestátes cæli cælorúmque
Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia
exultatióne concélebrant. Cum qui-
bus et nostras voces ut admitti jú-
beas deprecámur, súpplici confes-
sióne dicéntes:

Him: We have heard out of the law, that
Christ abideth forever: and how sayest
Thou, The Son of man must be lifted up?
Who is the Son of man? Jesus therefore
said to them: Yet a little while, the light is
among you. Walk whilst you have the light,
that the darkness overtake you not. And he
that walketh in darkness knoweth not
whither he goeth. Whilst you have the
light, believe in the light; that you may be
the children of light.

OFFERTORY

Through the sign of the holy cross, protect
Thy people, O Lord, from the snares of all
enemies, that we may pay Thee a pleasing
service, and our sacrifice be acceptable.

SECRET

Being about to be fed with the Body and
Blood of Jesus Christ our Lord, through
Whom the banner of the Cross was sancti-
fied, we beseech Thee, O Lord, our God,
that, as we have had the grace to adore it,
so we may forever enjoy the effect of its
salutary glory. Through the same our Lord.

It is truly meet and just, right and for our
salvation, that we should at all times and in
all places, give thanks unto Thee, O holy
Lord, Father almighty, everlasting God
Who didst establish the salvation of man-
kind on the tree of the Cross that whence
death came, thence also life might rise
again, and that he, who overcame by the
tree, by the tree also might be overcome:
Through Christ our Lord. Through whom
the Angels praise Thy majesty, the Dómi-
nations worship it, the Powers stand in
awe. The heavens and the heavenly hosts
together with the blessed Seraphim in tri-
umphant chorus unite to celebrate it. To-
gether with these we entreat Thee, that
Thou mayest bid our voices also to be
admitted while we say with lowly praise:

PER signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.

Through the sign of the cross deliver us from our enemies, O Thou, our God.

POSTCOMMUNION

ADÉSTO nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætari facis honore, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum.

Be Thou with us, O Lord. our God, and as Thou dost make us rejoice in honour of the holy Cross, defend us also by its perpetual assistance. Through our Lord.

BENEDICTION OF THE RELIC OF THE TRUE CROSS

After the final blessing of Mass, the celebrant is vested with a cope, and proceeds to the chapel where the Relic of the True Cross is present. During the Procession, the congregation stands and the hymn, Vexilla Regis is sung by the congregation.

Hymn. 
V Exil-la Ré- gis pród- e-unt : Fúlget Crú-cis mysté-
 ri-um, Qua ví-ta mórtem pértu-lit, Et mór- te ví-tam pró-
 tu-lit.

1. Vexilla Regis pródeunt : fulget Crucis mystérium, qua vita mortem pértulit, et morte vitam prótulit.
2. Quæ, vulneráta lánceæ mucróne diro, críminum ut nos laváret sórdibus, manávit unda et sánguine.
3. Impléta sunt quæ cóncinit David fidéli cármine, dicéndo natió nibus : Regnávit a ligno Deus.
4. Arbor decóra et fúlgeida, ornáta Regis púrpura, elécta digno stípitem sancta membra tángere.
5. Beáta, cujus bráchiis prétium pepéndit sæculi, statéra facta córporis, tulítque prædam tártari.

1. The royal banners forward go: the Cross shines forth in mystic glow, where He in flesh, our flesh who made, Our sentence bore, our ransom paid :
2. Where deep for us the spear was dyed, life's torrent rushing from His side, to wash us in that precious flood, where mingled water flowed and Blood.
3. Fulfilled is all that David told, in true prophetic song of old: amidst the nations, God, saith He, hath reigned and triumphed from the Tree.
4. O Tree of beauty! Tree of light! O Tree with royal purple dight! Elect on whose triumphal breast Those holy limbs should find their rest :
5. On Whose dear arms, so widely flung, the weight of this world's ransom hung, the price of humankind to pay, and spoil the spoiler of his prey.

[During the following stanza all kneel.]

6. O Crux, ave, spes única, in hac triúmphí glória, piis adáuge grátiam, réisque dele crímina.

[All stand.]

7. Te, fons salútis, Trínitas, colláudet omnis spíritus : quibus Crucis victóriam largiris, add præmium. Amen.

V. Hoc signum Crucis erit in cælo.

R. Cum Dóminus ad judicándum vénerit.

Oremus.
 Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitate lætificas: præsta, quæsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiÓnis præmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum.

[During the following stanza all kneel.]

6. O Cross, our one reliance, hail! On this triumphant feast, avail; to give fresh merit to the saint and pardon to the penitent.

[All stand.]

7. To thee, eternal Three in One, let homage meet by all be done: Whom by the Cross Thou dost restore, preserve and govern evermore. Amen.

V. This Sign of the Cross shall appear in heaven.

R. When the Lord shall come to judgment.

Let us pray.
 O God, who dost gladden us upon this day by the festival of the Exaltation of the holy Cross: grant that we who have acknowledged the mystery of redemption here on earth, may rejoice in the everlasting fruits thereof in heaven. Through our Lord.

The Relic of the Cross is now raised in Benediction. All kneel.

VENERATION OF THE RELIC OF THE TRUE CROSS

After Benediction, the Relic of the True Cross is presented for Veneration at the altar rails. The congregation process to the Cross, two by two. During Veneration, the hymn Stabat Mater, is sung: the choir singing verses in polyphony and the congregation chanting the alternate verses.

Hymn. 
S Tábat Má-ter do-lo-rósa Juxta crúcem lacrimósa,
 Dum pendébat Fí-li- us.

1. Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.
2. Cujus animam gementem, contristatam et dolentem pertransivit gladius.

1. At the Cross her station keeping, stood the mournful Mother weeping, close to Jesus to the last.
2. Through her heart, His sorrow sharing, all His bitter anguish bearing, now at length the sword has passed.